

فرقه‌ی اسسین‌ها

(Assassin's Creed)

جلد اول

رئیس‌انسان

الیور باودن

Oliver Bowden

مترجمین

امیر قربان - فرزین لازمی‌زاده - خشایار خلیلیان

آذرباد

سرشناسه

: باودن، الیور

Bowden, Oliver

عنوان و نام پدیدآور

: فرقه‌ی اسسین‌ها/ الیور باودن؛ گروه مترجمین امیر حسین

قربان‌اوغلی، فرزین لازمی‌زاده، خشایار خلیلیان

: تهران: آذریاد؛ ۱۳۹۱.

مشخصات نشر

: ج اول

مشخصات ظاهری

: دوره؛ ۸-۲۵-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰-۶۲۲۵-۲۶-۵ - جلد اول؛ ۹۷۸-۶۰۰-۶۲۲۵-۲۶-۵

شابک

: عنوان اصلی Assassin's Creed: renaissance. C, 2009

یادداشت

: ج. ۱. رنسانس . -

مدرجات

: داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م

موضوع

: رنسانس - ایتالیا

موضوع

: قربان‌اوغلی، امیر حسین، ۱۳۶۶ - مترجم.

شناسه افزوده

: لازمی‌زاده، فرزین، ۱۳۶۴ - مترجم.

شناسه افزوده

: خلیلیان، خشایار، ۱۳۶۱ - مترجم.

شناسه افزوده

: ۱۳۹۱ ح ۹ ب ۱۶۶ / PZ۳

رده‌بندی کنگره

: ۸۲۳ / ۹۱

رده‌بندی دیویی

: ۲۷۲۴۹۷

شماره کتابشناسی ملی

انتشارات آذریاد

نام کتاب: فرقه‌ی اسسین‌ها (Assassin's Creed) - جلد اول رنسانس

تألیف: الیور باودن

مترجمین: امیر قربان - فرزین لازمی‌زاده - خشایار خلیلیان

ناشر: آذریاد

لیتوگرافی: آبان

چاپ: میلاد نور

صحافی: صالحانی

نوبت چاپ: اول فروردین ۱۳۹۱

شمارگان: ۱۲۰۰ نسخه

قیمت: ۱۶۰۰۰ تومان

شابک دوره: ۸-۲۵-۶۲۲۵-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰-۶۲۲۵-۲۶-۵ شابک جلد اول: ۵-۲۶-۶۲۲۵-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰-۶۲۲۵-۲۶-۵

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر متعلق به ناشر است و هر نوع استفاده بدون اجازه کتبی

ناشر ممنوع و قابل پیگرد قانونی خواهد بود

انتشارات آذریاد: تهران - میدان انقلاب - روبروی دبیرخانه دانشگاه تهران - مابین خیابان

۱۲ فروردین و اردیبهشت - جنب انتشارات امیرکبیر - ساختمان ۱۳۲۰ - طبقه سوم - تلفن

۶۶۴۹۵۰۴۸ تلفکس: ۶۶۴۹۶۱۳۳

پیشگفتار

وقتی برای اولین بار بحث ترجمه‌ی این اثر در محفلی دوستانه مطرح شد، شاید هیچگاه باور نداشتم روزی این امر خطیر به من و دوست عزیزم واگذار شود. به عنوان مترجمی جوان شاید هیچگاه خود را درگیر پروژه‌ای با این ابعاد نگرفته بودم.

کتابی که هم اکنون در دست‌آورد شماست، به معنای واقعی کلمه حاصل چندین ماه کار شبانه‌روزی گروهی است. چرا که در مورد چنین آثاری ترجمه متن فقط قسمتی از کار است و به علت واقعی بودن شخصیت‌ها و مکان‌های ذکر شده در روند داستان، ما می‌بایست در ابتدا با بناها و شخصیت‌ها که اغلب ایتالیایی و برخی نیز اسپانیایی بودند، آشنا می‌شدیم. به جرأت می‌توانم بگویم اگر تا این حد شخصاً به داستان علاقه نداشتیم یا از ترجمه نشدن چنین آثار زیبا و جذابی برای خوانندگان ایرانی ناراحت نبودیم، این پروژه ناتمام می‌ماند.

در اینجا لازم می‌دانم توضیحات کوتاهی در مورد کتاب و بازی فرقه‌ی اسسین‌ها بدهم. کتاب رنسانس اولین اثر از این مجموعه‌ی فعلاً چهار جلدی است. اینکه می‌گویم فعلاً به این علت است که نویسنده رمان مشغول نگارش ادامه داستان بوده و کمپانی یوبی‌سافت به طرفداران این بازی قول یک هفتگانه را داده ولی تا لحظه‌ی نگارش این متن چهار نسخه از آن منتشر شده.

رسانس داستان بازی دوم یعنی فرقه‌ی اسسین‌های ۲ است و قسمت اول و دوره‌ی جوانی زندگی «اتزیو اودیتوره» را نقل می‌کند. داستان بازی اول یا همان فرقه‌ی اسسین‌های ۱ که قصه‌ی زندگی الطییر است را می‌توانید در جلد سوم همین مجموعه به نام «نهضت مخفی» بخوانید. نکته‌ی جالب در مورد این مجموعه این است که برخلاف تصور اکثریت عامه‌ی جامعه این مجموعه بازی نیز همچون بیشتر مجموعه بازی‌های کامپیوتری، از متن کتاب اقتباس شده و دلیل یکسان بودن خط داستان و حتی ریز گفتگوهای شخصیت‌های بازی با شخصیت‌های داستان نیز همین اقتباس کامل کمپانی یوبی‌سافت از کتاب آقای باودن است. به خوانندگان هم توصیه می‌کنم اگر مثل مترجمین این مجموعه به بازی‌های کامپیوتری علاقه دارند، حتما پس از مطالعه‌ی کتاب به سراغ بازی بروند. به شما اطمینان می‌دهم با خواندن داستان، لذت بازی چند برابر خواهد شد. در اینجا لازم به ذکر است که در بعضی از گفتگوها در متن داستان کلمات و جملات ایتالیایی دیده می‌شود که ترجمه آن نیز در برابر آن آورده شده است تا خوانندگان عزیزی که بازی کامپیوتری آن را دنبال می‌کنند با آن کلمات آشنایی داشته باشند.

کتاب دوم این مجموعه «اخوت» نام دارد و داستان نسخه‌ای از قسمت دوم بازی به همین نام را نقل می‌کند و وقایع قسمت دوم و میانسالی زندگی «اتزیو اودیتوره» یکی از رهبران فرقه‌ی اسسین‌ها را پی می‌گیرد. کتاب چهارم که «افشاء» نام دارد نیز، نسخه‌ای از بازی به همین نام را به خود اختصاص داده است و در آن باودن به سراغ اتزیوی مسن می‌رود و ماجراهای این جنگجوی کارکشته را در سنین پیری نقل می‌کند.

امیدوارم ترجمه‌ی این مجموعه آغازی باشد برای کارهایی بیشتر و بهتر، زیرا همانطور که همیشه به دوستان خود می‌گویم، کتاب‌های بسیار جذاب و هیجان‌انگیزی بخصوص در سبک تاریخی - فانتزی یا حماسی - فانتزی وجود دارند که به علت عدم ترجمه، خوانندگان پارسی زبان از مطالعه‌ی آنها باز مانده‌اند و این یکی از بزرگترین دل‌مشغولی‌های من به عنوان مترجمی جوان است.

از شما خوانندگان و دوستان عزیز هم درخواست دارم اشکالات این مجموعه را بر ما ببخشید و بسیار خوشحال خواهیم شد نظرات، پیشنهادات و انتقادات شما یاران گرامی را از طریق ایمیل ahmadis33@yahoo.com دریافت داریم. بی‌شک کمک شما دوستان در بهبود کار ما بی‌نهایت موثر خواهد بود.

در پایان می‌خواستم از دوست خوبم محسن چراغپور که در این پروژه همیشه از کمک‌ها و راهنمایی‌های سازنده‌ی ایشان بهره‌بردم و همچنین آقای سعید احمدی مدیریت محترم نشر آذرباد که همواره با صبر و پشتیبانی خود در به اتمام رسانیدن این مجموعه ما را یاری رساندند تشکر کنم.

امیر قربان و فرزین لازمی زاده
زمستان ۹۰

